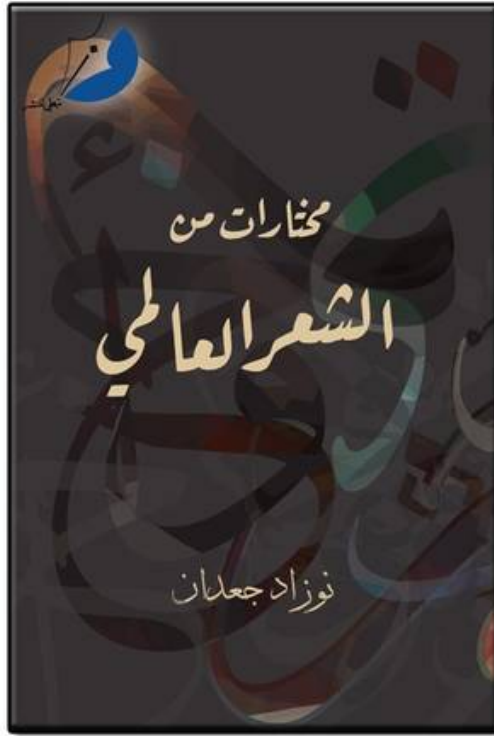


نصوص جديدة مترجمة من الشعر العالمي



صدر عن دار نبطي للنشر، ديوان «مختارات من الشعر العالمي»، ترجمة الشاعر والمترجم السوري نوزاد جعدان، يأتي على طول 112 صفحة. ويحتفي الكتاب بنصوص متعددة من الأدب العالمي، حيث يحتوي على مختارات لشعراء من أجيال مختلفة، ومن دول مختلفة كتركيا وأذربيجان والهند وباكستان وكردستان وإنجلترا. ويقول جعدان عن كتابه بأنه: يعمل الكتاب على كشف كواكب شعرية وأشكال جديدة من التعبير الشعري لم تألفها الذائقة الشعرية العربية، كما أن بعض النصوص تشكل نماذج شعرية وأعرافاً متداولة في أوطانهم على سبيل الشكل والمضمون. وما دفعه لترجمة هذه النصوص لما بها من اللغة الروحية العالية التي شعر بها والدهشة التي اعترته لنضارة التعبيرات وكثافة الصور التي تضمنتها، وهي نصوص استعان فيها باللغات التي يجيدها كالكردية وهي لغته الأم، إضافة إلى اللغات التي أَلَمَّ بها كالأردية والتركية، إلى جانب الاستعانة بالترجمة الوسيطة من الإنجليزية، ويشكّل الكتاب إضاءة على بعض الشعراء المجهولين في الوطن العربي أو الذين لم يتطرق أحد إلى ترجمة أشعارهم حتى الآن. وأضاف: « يتناول الكتاب مواضيع إنسانية، وحاولت التركيز على أدب النضال عند الشعوب المقهورة وتسليط الضوء عليه، كما في قصائد كردية وكشميرية ونيجيرية وأذارية وبلوشية، واخترت ما يدعو إلى التقيد بالنص دون تأويل وأن تكون الترجمة نثراً على الرغم من صعوبة ترجمة الشعر من فضاء لغة إلى لغة أخرى، نظراً لصعوبة ترويض العروض

للتستوعب النصوص المترجمة

"حقوق النشر محفوظة" لصحيفة الخليج. © 2024